

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19650116.

Sommer Family Fonds

Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-File 4.

Date of letter: 1965-01-16. Author: Ulrich Sommer.

Transcribed and translated by: Nina Profazi

[PAGE 1]

16.1.65.

Liebtes Ilslein: wärmsten Dank
für Deinen langen Brief zum Weih-
nachtsfest und für die sehr schönen
Fotos. Du siehst fabelhaft aus. Diese
grossen Goetheaugen! Und Tante Emilie.
Was für eine reizende alte Dame. Wir
wünschen ihr gute Gesundheit für 1965.
Wie es mich freut, dass Du den Anhänger
mit den Mondsteinen trägst. Aber 50

bist Du ja nun doch noch nicht.

Laut Eintragung in meinem Familien-
baum bist Du am 11.12.1916 ge-
boren. Ist das der neueste Trick unter
den Damen sich älter zu machen als
man ist? Auf dem Foto von Dir und
Tante Emilie in Grossaufnahme ist
hinter Dir, unter den Büchern, eine
interessante Form zu sehen, die beinahe
wie eine surrealistische Zeichnung aus-
sieht. Was ist es? Von wem?

Als Austausch sozusagen lege ich Dir
das Foto eines Kohleporträts von mir
bei. Das Original habe ich Vater Fritz

[PAGE 2]

II. geschenkt. Elizabeth Smily ist eine

der besseren canadischen Porträtmalerinnen.

Wir kennen sie gut. Sie machte die

Zeichnung 2 Wochen vor Weihnachten

hier bei uns. Leute die es wissen meinen,

Gisa z. Bsp., finden die Zeichnung

sehr ähnlich, was bei einem Porträt

ja nicht ganz unwichtig ist.

Doch ist es auch als Zeichnung recht

gelingen. Das Original ist in Lebens-

grösse.

Weihnachten war zauberhaft. Es

fing damit an, dass ich die ganze

Familie, und noch einige Torontoer

Freunde bei denen wir dann hinter-

her zum "dinner" waren, in den

Film "My Fair Lady" einlud. Ein

sehr sehenswertes Spektakel mit der

reizenden Audrey Hepburn. Du solltest

es Dir nicht entgehen lassen

Am 24. Abends waren wir, wie üblich,

für uns, mit dem Christbaum und

schöner Musik und geschenkten Büchern,

darunter ein interessantes Buch von

Freunden aus Deutschland: "x-mal

[PAGE 3]

III. Deutschland" von Rudolf Walter Leonhard (einem gebürtigem Bornaer!)

Kennst Du es?

Zwischen dem Fest u. d. neuen Jahr

hatten wir an den Abenden mehrere

unserer Georgetowner Nachbarn und

Freunde hier und am 2. Jan. die

Künstler. Am 4. Januar kam als

Abschluss des Ferienzauber ein Abend

im Theater in Toronto mit dem

“National Ballet of Canada” Ballet ist

eine meiner grossen Lieben. Wenn ich

ein Prinz oder Millionär wäre, würde

ich mir eine eigene Truppe leisten!

Mein Liebstes, Gisa die Kinder und

ich senden Dir u. der lieben Tante

die besten und herzlichsten Grüsse und

Wünsche

Dein alter, dankbarer

Uli-Bruder.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

16.1.65.

Dearest Ilslein: Sincerest thank for your long letter for Christmas and the very beautiful photos. You look fabulous. Those big Goethe eyes. And Aunt Emilie, what a charming old lady. We wish her good health for 1965. I am pleased that you are wearing the pendant with the moon stone. But you are certainly not yet 50. According to my entry in the family tree, you were born on 11.12.1916¹. Is this the latest trick among ladies to make yourselves older than you are? In the close-up photo of you and Aunt Emilie, there is an interesting design behind you, under the books, that almost looks like a surrealist drawing. What is it? By whom? As an exchange, so to speak, I enclose a photo of a charcoal portrait of me. I gave the original to Father Fritz.

[PAGE 2]

¹ The typical format to write dates in Germany is *dd-mm-yyyy*. Accordingly, Ilse was born on December 11th, 1916.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19650116.

Elizabeth Smily is one of the better Canadian portraitists. We know her well. She made the drawing 2 weeks ago at ours. People who know, like Gisa for example, think the drawing is very similar, which is not completely unimportant for a portrait.

But it is also quite good as a drawing. The original is in life-size.

Christmas was magical. It started with me inviting the whole family, and some Torontonians friends we had dinner with afterwards, to see the movie "My Fair Lady". A spectacle clearly worth seeing with the lovely Audrey Hepburn. You should not miss it. On the 24th in the evening we were, as usual, to ourselves, with the Christmas tree and beautiful music and books given to us as presents, including an interesting book by friends from Germany: "x-mal

[PAGE 3]

Deutschland"² by Rudolf Walter Leonhand (a native Bornaian!) Do you know it?

Between Christmas and the new year, we had several of our Georgtownian neighbours and friends over and on Jan. 2nd the artists. On

² The title can be translated as "x-times Germany".

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19650116.

January 4th, the holiday magic came to a close with an evening at the theatre in Toronto with the "National Ballet of Canada". Ballet is one of my great passions. If I were a Prince of millionaire, I would afford an own squad.

My dearest, Gisa, the children and I send you and the dear Aunt the best and warmest greetings and wishes

Your old, thankful Uli-brother.